

# Житие преподобной Евфросинии Полоцкой в рукописном прологе XVII в. из Львовского исторического музея

**Юлия Сергеевна Журина**

Литературный музей им. А. Пушкина, Вильнюс, Литва  
E-mail: [alkatmer@gmail.com](mailto:alkatmer@gmail.com)  
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7047-7478>

**Аннотация.** Данная публикация посвящена недавно открытому списку проложного жития прп. Евфросинии Полоцкой по рукописи XVII в. из Львовского исторического музея № 108. Проложная (краткая) редакция жития преподобной ранее была известна в четырех рукописных прологах XV–XVII вв. на весеннюю половину года. В публикации представлена информация о пятом списке проложного жития прп. Евфросинии Полоцкой и приводится его текст.

**Ключевые слова:** Великое княжество Литовское, Евфросиния Полоцкая, Пролог, жития святых, проложная редакция жития.

## The Life of Euphrosyne of Polotsk in Synaxarion Manuscript from Lviv Historical Museum

**Abstract.** This publication is dedicated to a newly discovered copy of the synaxarian life of St. Euphrosyne of Polotsk kept in the Lviv Historical Museum (the 17<sup>th</sup> c. manuscript No. 108). A synaxarian (brief) version of the life of St. Euphrosyne was previously known in four 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> centuries handwritten synaxaria for the spring half of a year. The information of the fifth copy of St. Euphrosyne's of Polotsk life has been provided and its text is published.

**Keywords:** Grand Duchy of Lithuania, Euphrosyne of Polotsk, Synaxarion (Prologue), lives of saints, synaxarian version of life.

## Šv. Eufrosinijos Polockietės gyvenimo aprašymas rankraštiniame Lvovo istorijos muziejaus sinaksare

**Santrauka.** Publikacija skiriama naujam atrastam šv. Eufrosinijos Polockietės sinaksariniam gyvenimo aprašymui Lvovo istorijos muziejaus XVII a. sinaksare nr. 108. Šv. Eufrosinijos Polockietės gyvenimo aprašymo sinaksarinė (trumpoji) redakcija iki šiol buvo žinoma keturiuose XV–XVII a. pavasario pusmečio rankraštiniuose sinaksaruose. Šiame straipsnyje pateikiama informacija apie penktąjį šv. Eufrosinijos Polockietės sinaksarinį gyvenimo aprašymo nuorašą ir publikuojamas jo tekstas.

**Reikšminiai žodžiai:** Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Eufrosinija Polockietė, Sinaksaras (Prologas), šventųjų gyvenimo aprašymai, sinaksarinė gyvenimo aprašymo redakcija.

Received: 11.11.2020. Accepted: 24.12.2020

Copyright © 2020 Юлия Сергеевна Журина. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Данная публикация вводит в научный оборот новонайденное проложное житие преподобной Евфросинии Полоцкой. В научной литературе ранее не упоминавшийся текст жития краткой проложной редакции был обнаружен в рукописном Простом (нестишном) прологе, хранящемся во Львовском историческом музее, № 108 (далее ЛИМ 108)<sup>1</sup>. В базе проекта vhmml.org этот пролог датирован XVI в., в «Описи...» И. Свенцицкого временем создания рукописи указано начало XVII в. Так или иначе, рукопись создана не позже 1608 г., поскольку эта дата отмечена в скорописной записи на верхнем поле листов 1–26 [владельческие записи и краткое описание рукописи: Свенцицкий 1908, 32–33]. Преподобная Евфросиния Полоцкая (ок. 1104–23.05.1173 (1167)), дочь Полоцкого князя Святослава Всеславича, до принятия монашеского пострига носила имя Предислава и была основательницей и игуменьей полоцкого Спасо-Евфросиниева женского монастыря [см.: Турилов, Клосс 2008]. Святая считается покровительницей Беларуси. Первое житие преподобной, скорее всего, было составлено уже в XII в. Из дошедших до нашего времени текстов пространного жития самым древним является список начала XVI в. (ГИМ, Епарх. № 406).

А. Мельников в числе шести редакций жития Евфросинии Полоцкой [Мельников 2005, 128–129] выделил две проложные редакции. Одна из них известна в рукописных прологах XV–XVI вв., вторая, более поздняя, была создана для печатного издания Пролога 1662 г. [Турилов 2008, 507]. Редакция, входящая в состав рукописных прологов, ранее была известна по четырем рукописям, сейчас перечень дополнен еще одной позицией:

1. Библиотека Российской академии наук, ф. 31 (Основное собр.), № **33.19.8**: Простой пролог на март–август, вторая половина XV в. (+ листы XVII в.)<sup>2</sup>; 2. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, **F 19-99**: Простой пролог на март–август, первая треть XVI в.<sup>3</sup>; 3. Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, **F 19-98**. Стишной пролог на март–май, первая четверть XVI в.<sup>4</sup> Текст жития по этому списку опубликован [Мельников 2005, 293–295], однако он приведен в упрощенной транслитерации без сохранения орфографических особенностей памятника; 4. Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, собр. рукописей Центрального Василианского архива и библиотеки во

<sup>1</sup> Интернет-доступ к копии рукописи: <https://www.vhmml.org/readingRoom/view/147378>. (просмотр 3.12.2020).

<sup>2</sup> Датировка указана по «Дополнениям к „Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР“ (М., 1986)» [Охотина, Турилов 1993, 93 (№ 180)].

<sup>3</sup> См. описание рукописи [Добрянский 1882, 198; Морозова 2008, 38; Морозова 2016, 287 (№ 99)], исследование [Самодурова 2010].

<sup>4</sup> См. описание рукописи [Добрянский 1882, 196–198; Морозова 2008, 38; Морозова 2016, 287 (№ 98)], исследование [Самодурова 2014].

Львове, № 791: Простой пролог на март–август, первая четверть XVII в.<sup>5</sup>; 5. ЛИМ 108: Простой пролог на март–август, начало XVII в.

Ниже приведен текст жития Евфросинии Полоцкой по списку ЛИМ 108 с сохранением графических и орфографических особенностей оригинала, что позволит использовать данную публикацию как в литературоведческих, так и в лингвистических исследованиях.

### Текст жития Евфросинии Полоцкой по рукописи ЛИМ 108, 23 мая, л. 133 об.–135 об.

(л. 133 об.) Въ тон же днь оуспеніе прѣвнаа мѣре ншеа еѿфросиніи нгжменіи стго сѣа нже въ градѣ полѣсцѣ.

Прѣвнаа сѣа еѿфросиніа бѣ оубо ѿ граа полотска, рожденіе и възпитаніе. баше бо кнѣа въ полѣсцѣ (л. 134) градѣ именовѣ всесла имаше во многи сны и бѣ оу него снъ мнѣи сын именовѣ геодгѣ ѿ негоже роди са сѣа прѣвнаа. и ѿ дѣтска възраста баше стра бѣжн бнен. тако чжди са отецъ еа о велицен мѣдрости еи и оученію еа. и тако бѣ врема соутати еи мѣжкѣи, и не възсхотѣ. но точю хѣа жениха совѣ нарекиш, и вса краснаа мѣра сего ни въ что же ми ѣ. тако отан ѿца и мѣре. шѣше въ манастирь и пострыжѣ тж же преживаше въ мѣтвѣ. оувндѣв же сѣа ѿцѣ еа, скоро иде въ манастирь. со ждѣтню срца рече. что се чадо сотворила еси. она же ни вѣтѣ възмѣни главіа ѿта но токъмо на вѣшаа себе вѣдѣа тржды нѣ къ бѣж. потѣ испросиши оу епѣа столпъ стыа софѣи. въ немѣже начатъ повнѣше быти подвигъ постыническѣи прѣимати. по извѣщенію ж аггѣлѣвж изынде ѿтждѣ. и иде идеже бѣ цркви стго сѣа метохіа стыа софѣи. и тж прѣбывающн еи нѣкое врема. и посла къ ѿцѣа своемѣж просаши, пжсти къ мнѣ сестрѣа мою градиславѣ, да навикнетъ граматники, и тако прѣиде къ нен, и повелѣ іересови пострыти ю въ чернници, и нарече имѣ еи еѿдокіа. и по малж днен прѣиде отецъ ею въ манастирь. глѣа чадо мое милое что се сотвори. приложи сѣтованіе къ сѣтованію. блженнаа еѿфросиніа гла бѣцѣ (л. 134 об.) своемѣж. что ради печешн са нами. имавѣ бо помолшника единѣа бѣа: и ѿнде отѣ еа въ дѣ скон. и по николциѣ времени, кнѣажна именовѣ борисовна зѣвнислава, прѣиде къ блженнѣи, и брѣныа рызы принесе глѣющн, се даю стѣмѣж спсѣж. а сама хошж пѣклонити главѣа свою пѣ нго хѣво. повелѣ же блженнаа іересови обѣлешн ю въ рызы черны, и нарѣ имѣ еи еѿпразна. послѣдн блженнаа оумысли црковѣ стго сѣа каменны сождати, таже стои и до ннѣ и содѣла црковѣ ѿ начатъка за л нѣль. и баше тѣо дивно, не дѣставшн плнѣфѣа въ печи, а цркви еше не кончаннѣи. помолши са, стѣи, и вѣрѣтошѣа плнѣфѣа въ печи, и тако свѣршена бысть црковѣ. и пакн оумысли блженнаа вѣторю црковѣ. сождати каменнѣю же прѣѣн бѣци и тж совѣшившн и нконами оукраси. и стнѣише дасть ю мнѣхѣ. и еше възсхотѣ блженнаа видѣти нконы прѣтыа бѣца. юже лжка еѿвѣстъ писаль. еше въ плоти сжще прѣѣ бѣци. и посла сажгж своего мнѣхана въ константнн градѣ. тогда сжщемѣж

<sup>5</sup> См. краткое описание рукописи [Чистякова 2011, 352]. Интернет-доступ к копии рукописи: <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/150913> (просмотр 3.12.2020 г.).

црѣжъ манвилъ; и патрѣнархъ лѣцѣ. просаще оу нѣ нконы прѣтѣа бѣа. и посла въ ефесеъ селѣ соорѣжники своѣ, и принесоша нконѣ ꙗ констѣантѣннѣ гра. патрѣнархъ же лѣжа въземь и дасть ю слазѣ преподобѣнѣмъ еѣфорсѣннѣ, онѣ въземь и принесе къ преподобѣнѣ. (л. 135) она же оустави ю носити по вса оутрѣнники, по стѣмъ црѣквахъ. послѣди же възхотѣ ити до стѣго града, нерѣлима, и поклонити са гробѣжъ стѣома гѣ ншого, и тамо животоъ свон скончати еже и бысть. данъ же бѣ дарь и прозорства блженнѣи. посла же по всен братѣи свое повѣдающе ѡшестве свое къ нерѣлима. они же сонхавше са вси къ блженнѣи, и молахѣ и съ слезамъ забы не оставила ѣ сиры. она же оутѣшаше ѣ тако мѣтн дѣти свом. бѣ любѣи еи братъ именеъ вѣяславъ. и тои прѣехалъ къ нен со кнѣгинею и со дѣтѣмъ горѣко плача са. и повелѣ ѡнти ема гѣде бѣ обвѣта. дѣти же его повелѣ оставити сеестрѣ своен ебдокѣи хошѣ во а оуневѣстити нбномъ женихъ. онъ же со мнѣгимъ рыданіемъ глше. два плача мн творши. еже ѡходиши и о чадѣхъ сихъ. блженѣа же прѣзвавши, епѣа тогда сѣзѣаго деонсѣа. праваѣаго столпъ стѣа софѣи, повелѣ острычи ю, и нарече кѣрыанѣ, и агѣта. а олѣ евѣфѣма. и блквиши ю иде въ келїю свою, предавши же оба манастыра евѣфѣи сеестрѣ своено. и тако понде въ нерѣлима. поемъши со собою. брата своего давыда, и сеестрѣ еѣпразню. ѡ страшное чѣдо не быши оубо ни во конѣдо странѣ (л. 135 об.) ни въ градѣ, ни въ селѣ. прошедъши же вса грады и веси, ѡ всѣхъ честь прѣемъше. стрѣте же ю ца нды на оутрѣи. со великою честїю посла ю въ црѣи градь. и блвеніе прѣемши ѡ патрѣара, понде въ нерѣлима, и поклони са гробѣжъ гнїю. и ызынде идеже бѣ обвѣтала. въ рѣжомъ манастыры стѣа бѣа. и впаде въ недѣжъ и нача болѣти. норѣд[...]. нѣскою водою обѣнавъше са по всемъ тѣлажъ братѣ еа давыдъ принесешъ. послѣди агѣла бѣа видѣвши. кажѣща еи дѣрѣ породѣнѣмъ ѡверѣзены. лѣжа же двадесате и чѣтыры дѣни, и прѣквѣтерѣ принесешъ тѣло хѣо она же вѣставши и поклони са триши, и приагѣ бѣа крови, и чѣнаго тѣла гѣ ншого тѣ хѣа. и оустѣ о гѣ. мѣа маа въ кѣ дѣнъ. положени же быша чѣтныа моши еа въ манастыры прѣтѣа бѣа нарыцаемѣнъ ѣеѡсѣѣ.

## Литература

- ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.
- МЕЛЬНИКОВ, А. А., 2005. Еѣфрасинѣа Полацкая. In Чамярыцкѣ В. А. (ред.), *3 неапублїкаванѣа спадчыны*. Минск: „Чатыры чвѣрцѣ“, 14–315.
- МОРОЗОВА, Н. А., 2008. *Кириллическѣе рукописнѣе кнѣги, хранѣющѣеся в Вильнюсе. Каталог*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- МОРОЗОВА, Н. А., 2016. Сводный каталог кириллических рукописных книг, хранящихся в Литве: Предварительные материалы. *Slavistica Vilnensis 2016 (Kalbotyra, 61 (2))*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 257–366.
- ОХОТИНА, Н. А., ТУРИЛОВ, А. А. (сост.), 1993. *Дополнения к «Предварительному списку славяно-русских книг XV в., хранящихся в СССР (М., 1986)»*. Москва: Институт славяноведения и балканистики РАН.
- САМОДУРОВА, Ю. С., 2010. Особенности структуры Простого пролога F 19–99 Библиотеки им. Врублевских АН Литвы: июнь–август. *Slavistica Vilnensis 2010 (Kalbotyra, 55 (2))*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 63–76.

САМОДУРОВА, Ю. С., 2014. Измарагд в стихном прологе БВАНЛ, F 19–98. In *Славянская письменность Великого княжества Литовского. Характерные черты и специфические особенности*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 117–130.

СВЕНЦИЦКИЙ, И. С., 1908. *Опись музея Ставропигийского института во Львове*. Львов: Типография Ставропигийского института.

ТУРИЛОВ, А. А., КЛОСС, Б. М., 2008. Евфросиния. In *Православная энциклопедия*, т. 17. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 507–511.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2011. Рукописные прологи Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника. In *Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаніка: збірник наукових праць*, вип. 3 (19). Львів, 342–361.

### Bibliography (Transliteration)

DOBRYANSKIJ, F. N., 1882. *Opisanie rukopisej Vilenskoj publichnoj biblioteki, cerkovnoslavjanskijh i russkijh*. Vil'na: Tipografiya A. G. Syrkina.

MEL'NIKOV, A. A., 2005. Eŭfrasinnja Polackaja. In CHamyarycki V.A. (red.), *Z neapublikavanaj spadchyny*. Minsk: „CHatyry chverci“, 14–315.

MOROZOVA, N. A., 2008. *Kirillicheskie rukopisnye knigi, hranyashchiesya v Vil'nyuse. Katalog*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

MOROZOVA, N. A., 2016. Svodnyj katalog kirillicheskih rukopisnyh knig, hranyashchiesya v Litve: Predvaritel'nye materialy. *Slavistica Vilnensis 2016 (Kalbotyra, 61 (2))*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 257–366.

ОНОТИНА, Н. А., ТУРИЛОВ, А. А. (sost.), 1993. *Dopolneniya k «Predvaritel'nomu spisku slavyano-russkijh knig XV v., hranyashchiesya v SSSR (M., 1986)»*. Moskva: Institut slavyanovedeniya i balkanistiki RAN.

SAMODUROVA, YU. S., 2010. Osobennosti struktury Prostogo prologa F 19–99 Biblioteki im. Vrublevskijh AN Litvy: iyun'–avgust. *Slavistica Vilnensis 2010 (Kalbotyra, 55 (2))*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 63–76.

SAMODUROVA, YU. S., 2014. Izmaragd v stishnom prologe BVANL, F 19–98. In *Slavyanskaya pis'mennost' Velikogo knyazhestva Litovskogo. Harakternye cherty i specificheskie osobennosti*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 117–130.

SVENCICKIJ, I. S., 1908. *Opis' muzeja Stavropigijjskogo instituta vo L'vove*. L'vov: Tipografiya Stavropigijjskogo instituta.

ТУРИЛОВ, А. А., КЛОСС, Б. М., 2008. Евфросиния. In *Pravoslavnaya enciklopediya*, т. 17. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 507–511.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2011: Rukopisnye prologi L'vovskoj nacional'noj nauchnoj biblioteki Ukrainy imeni V. Stefanika, in *Zapiski L'vivs'koj nacional'noj naukoj biiblioteki Ukrainy imeni V. Stefanika: zbirnik naukovih prac'*, vip. 3 (19). L'viv, 342–361.

**Юлия Сергеевна Журина**, магистр филологин, сотрудница Литературного музея А. Пушкина в Вильнюсе.

**Yulia Zhurina**, M. A., museologist at Literary museum of A. Pushkin.

**Julija Žurina**, filologijos magistrė, Literatūrinio A. Puškino muziejaus muziejininkė.